Contents

Preface vii
A Note on Orthography xi
Using the Online Edition xiii
Introduction 1
On the Translation of Aztec Poetry 24
Guide to the Vocabulary 71

Romances de los Señores de la Nueva España/
Ballads of the Lords of New Spain

Guide to the Transcription 76
The Text in Nahuatl and in English 80

Part 1
[I] 1. Friends, let us sing 81
[II] 2. “I’m coming, I, Yoyontzin, craving flowers” 85
[III] 3. Again they make music 87
[IV] 4. God Self Maker’s home is nowhere 89
[V] 5. Friends, listen to this 91
[VI] 6. “I come to guard the city” 95
[VII] 7. The flower lords, the song bells 97
[VIII] 8. Chalco’s come to fight 99
[IX] 9. Let’s drink 99
[X] 10. For a moment God’s drums come forth 101
[XI] 11. May your flesh, your hearts be leafy green 105
[XII] 12. The flower trees are whirling 107
[XIII] 13. In this flower house 109
[XIV] 14. Princes, I’ve been hearing good songs 111

Part 2
[XV] 1. Now let us begin 115
[XVI] 2. A master of egrets makes these flowers move 117
3. On this flower mat you paint your songs

4. Are You obliging?

5. I’m born in vain

6. I strike up a song

7. I stand up the drum

8. Your flowers blossom as bracelets

9. My heart is greatly wanting flowers

10. Let there be comrades

11. Strike it up beautifully

12. Eagle flowers, broad leafy ones, are sprouting

13. A shield-roaring blaze-smoke rises up

14. Flowers are our only adornment

Part 3

1. [\ldots\ldots]

1-A. You paint with flowers, with songs

2. Your flowers are jade

3. Come forth and play our drum

4. In the house of pictures

Part 4

1. Begin in beauty

2. Like flowers

3. “Never with shields”

4. Jade, turquoise: your chalk, [your] plumes

Commentary

Concordance to Proper Nouns

Verbs, Particles, and Common Nouns

Appendix I: Two Versions of the Myth of the Origin of Music

Appendix II: Corrections for the Cantares Edition

Bibliography

Index